

DOHODA O UROVNANÍ č. 976/2024

uzatvorená podľa § 585 a nasl. zákona č.40/1964 Zb.,
Občiansky zákonník
medzi:

Mesto Žilina

Sídlo: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31
Žilina

Zástupca vo veciach zmluvných : Mgr. Peter Fiabáne,
primátor

IČO: 00321796

DIČ: 2021339474

Bankové spojenie:Prima banka Slovensko, a.s.

IBAN: SK375600000000330353001

SWIFT: KOMASK2X

Kontaktná osoba: Mgr. Ľudovít Šebesta,
041/7063206

email: Ludovit.Sebesta@zilina.sk

(ďalej len „mesto“)

a

euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

Zástupca vo veciach zmluvných: Bärbel Nieten,
konateľ

IČO: 35 808 683

DIČ: 2020282792

Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa, a.s.

SK27 0900 0000 0051 2903 3500

SWIFT: GIBASKBX

Zapísaná: v Obchodnom registri Mestského súdu

Bratislava III, oddiel Sro, vložka č. 23748/B

(ďalej aj ako „spoločnosť“)

(ďalej mesto a spoločnosť spolu aj ako „zmluvné
strany“)

VERGLEICHSVEREINBARUNG Nr. 976/2024

abgeschlossen gemäß § 585 und ff. des Gesetzes
Nr.40/1964 Slg. Bürgerliches Gesetzbuch
zwischen:

Die Stadt Žilina

Sitz: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31
Žilina

Vertreter in Vertrags-

angelegenheiten :Mgr. Peter Fiabáne, Bürgermeister
der Stadt

IdNr.: 00321796

Steuernr.: 2021339474

Bankverbindung:Prima banka Slovensko, a.s.

IBAN: SK375600000000330353001

SWIFT: KOMASK2X

Ansprechperson: Mgr. Ľudovít Šebesta, 041/7063206

email: Ludovit.Sebesta@zilina.sk

(im Folgenden auch „die Stadt “ genannt)

und

euroAWK, spol. s r. o.

Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

Vertreter in Vertrags-

angelegenheiten: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin

IdNr.: 35 808 683

Steuernr.: 2020282792

Bankverbindung: Slovenská sporiteľňa, a.s.

SK27 0900 0000 0051 2903 3500

SWIFT: GIBASKBX

Eingetragen: im Handelsregister des Stadtgerichts

Bratislava III, Abteil Sro, Einlage Nr. 23748/B

(im Folgenden auch „die Gesellschaft“ genannt)

(im Folgenden auch „die Stadt“ und „die Gesellschaft“
gemeinsam auch „die Vertragsparteien“ genannt)

**I.
Preambula**

Zmluvné strany sú stranami súdnych sporov, ktorých predmetom je vydanie bezdôvodného obohatenia, ktoré spočíva v užívaní pozemkov mesta spoločnosťou bez právneho titulu. Spoločnosť si v súdnom konaní uplatňuje od mesta nárok na vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie prístreškov MHD, ktoré boli v čase podania žaloby v jej vlastníctve.

Zmluvné strany v snahe odstrániť spornosť a pochybnosť vzájomných práv a povinností, a taktiež v snahe minimalizovať náklady na súdne spory, uzatvárajú túto dohodu o urovaní.

Účelom tejto dohody je urovnať sporné práva a povinnosti finančného charakteru, vyplývajúce zo stavu, kedy má spoločnosť umiestnené svoje reklamné stavby na nehnuteľnostiach mesta bez právneho dôvodu a bez toho, aby za užívanie týchto nehnuteľností platila mestu riadne dohodnutú výšku nájomného. Touto dohodou sa urovnávajú, prípadne sa stanovuje postup pre urovanie sporných finančných záväzkov spoločnosti voči mestu, ako aj sporných finančných záväzkov mesta voči spoločnosti.

V časti dohody, ktorá sa týka užívania pozemkov mesta, sú predmetom sporné práva a povinnosti, ktoré sú predmetom súdnych sporov za obdobie, definované v rámci súdnych sporov.

Vo vzťahu k urovnaniu vzťahov, týkajúcich sa užívania pozemkov mesta, za obdobie ktoré nie je pokryté súdnymi spormi, (t.j. od 2.4.2023 do platnosti/účinnosti dohody o urovaní č. 2), zmluvné strany uzatvoria samostatnú dohodu o urovaní (ďalej aj ako „dohoda o urovaní č. 2“). Dohoda o urovaní č. 2 bude samostatným úkonom, upravujúcim urovanie sporných práv a povinností za iné obdobie ako táto dohoda. Evidenčné číslo dohody o urovaní č. 2 je 977/2024.

**I.
Präambel**

Die Vertragsparteien führen einen Rechtsstreit, dessen Gegenstand die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung ist, die darin besteht, dass die Gesellschaft die Grundstücke der Stadt ohne Rechtsgrund nutzt. In dem Gerichtsverfahren fordert die Gesellschaft von der Stadt die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung der Haltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs, die sich zum Zeitpunkt der Klageerhebung im Besitz der Gesellschaft befanden. In dem Bestreben, die Streitigkeit und den Zweifel an ihren gegenseitigen Rechten und Pflichten zu beseitigen und die Kosten des Rechtsstreits zu minimieren, schließen die Vertragsparteien diese Vergleichsvereinbarung ab.

Zweck dieser Vergleichsvereinbarung ist es, strittige Rechte und Pflichten finanzieller Art zu regeln, die sich daraus ergeben, dass die Gesellschaft ihre Werbeanlagen ohne rechtlichen Grund auf den Liegenschaften der Stadt angebracht hat und ohne der Stadt den ordnungsgemäß vereinbarten Mietzins für die Nutzung dieser Liegenschaften zu zahlen. Mit dieser Vergleichsvereinbarung werden die strittigen finanziellen Verpflichtungen der Gesellschaft gegenüber der Stadt geregelt bzw. es wird damit das Vorgehen für die Regelung dieser strittigen finanziellen Verpflichtungen der Gesellschaft gegenüber der Stadt sowie der strittigen finanziellen Verpflichtungen der Stadt gegenüber der Gesellschaft festgelegt.

In dem Teil der Vergleichsvereinbarung, der sich auf die Nutzung der Grundstücke der Stadt bezieht, geht es um strittige Rechte und Pflichten, die Gegenstand der Gerichtsverfahren für den im Rahmen der Rechtsstreite festgelegten Zeitraum sind.

Hinsichtlich der Regelung der Beziehungen, die die Nutzung der Grundstücke der Stadt für den Zeitraum, der nicht Gegenstand der Rechtsstreite ist (d.h. vom 2.4.2023 bis zum Datum der Gültigkeit / Wirksamkeit der Vergleichsvereinbarung Nr. 2), werden die Vertragsparteien eine gesonderte Vergleichsvereinbarung (im Folgenden „Vergleichsvereinbarung Nr. 2“ genannt) abschliessen. Die Vergleichsvereinbarung Nr. 2 wird eine gesonderte Handlung darstellen, die die strittigen Rechte und Pflichten für einen anderen Zeitraum als diese vorliegende

II. Úvodné ustanovenia 1. Mesto Žilina je územný samosprávny a správny celok v zmysle zákona č. 369/1990 Zb., o obciach. 2. Spoločnosť je obchodná spoločnosť, ktorá vykonáva podnikateľskú činnosť v oblasti reklamy. 3. Spoločnosť má na pozemkoch mesta umiestnené reklamné stavby: a) billboardy, b) city light vitríny (niektoré v prístreškoch pre cestujúcich MHD). 4. Spoločnosť mala v období, ktoré je predmetom súdnych sporov, umiestnené na pozemkoch mesta prístrešky MHD. Spoločnosť si v rámci sporu č. 1 uplatňuje od mesta nárok na vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie prístreškov MHD bez právneho dôvodu. Mesto tento nárok rozporuje. 5. Zmluvné strany sú stranami nižšie uvedených súdnych konaní, v ktorých mesto vystupuje ako žalobca a spoločnosť ako žalovaný:	Vergleichsvereinbarung regelt. Das Aktenzeichen für den Vergleichsvertrag Nr. 2 lautet 977/2024. II. Einleitende Bestimmungen 1. Die Stadt Žilina ist eine territoriale Selbstverwaltungs- und Verwaltungseinheit im Sinne des Gesetzes Nr. 369/1990 Slg. über Gemeinden. 2. Die Gesellschaft ist eine Handelsgesellschaft, die ihre unternehmerische Tätigkeit im Bereich der Werbung ausübt. 3. Die Gesellschaft hat auf den Grundstücken der Stadt Werbeanlagen angebracht: a) Werbetafeln des Typs Billboard, b) City Light Vitrinen (einige integriert in den Haltestellenunterständen für die Fahrgäste des öffentlichen Stadtverkehrs). 4. Während des Zeitraums, um den es bei den betreffenden Rechtsstreiten geht, verfügte die Gesellschaft über die von ihr aufgebauten Haltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs auf den Grundstücken der Stadt. In Rechtsstreit Nr. 1 fordert die Gesellschaft von der Stadt die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung der Haltestellenunterstände ohne rechtlichen Grund. Die Stadt bestreitet diesen Anspruch. 5. Die Vertragsparteien sind Parteien in den unten aufgeführten Rechtsstreitigkeiten, in denen die Stadt die Klägerin und die Gesellschaft die Beklagte ist:
--	---

Spor/ Rechtsstreit	Súd/ Gericht	sp.zn./ Aktenzeichen	žalované obdobie/ beklagter Zeitraum	žalovaná istina/ beklagtes Kapital	žalovaný úrok z omeškania/ beklagter Verzugszins	Iné/ Sonstiges
č. 1/ Nr. 1	MS BA III	B3-26Cb 221/2019	2.4.2017 - 1.4.2019	242 255,03 EUR s prísl./ EUR samt Zubehör	5% ročne od 2.4.2019 do	Náklady spojené s uplatnením pohľadávky/

					zaplatenia/5% jährlich von 2.4.2019 bis zur Bezahlung	Kosten verbunden mit der Eintreibung der Forderung 40,- EUR
--	--	--	--	--	--	---

V rámci sporu je vedené konanie o vzájomnej žalobe zo strany spoločnosti o vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie prístreškov MHD bezprávneho dôvodu, v ktorom si spoločnosť uplatňuje od mesta sumu 101 003,2 EUR za obdobie od 1.4.2017 do 30.4.2021. (ďalej len „spor č. 1“ a konanie o vzájomnej žalobe ako „vzájomná žaloba“)	In dem Rechtsstreit geht es um eine Widerklage von Seiten der Gesellschaft wegen der Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung von Haltestellenunterständen, in der die Gesellschaft von der Stadt einen Betrag von 101 003,2 EUR für den Zeitraum vom 1.4.2017 bis 30.4.2021 fordert. (im Folgenden als „Rechtsstreit Nr. 1“ und das Verfahren zur Widerklage als „Widerklage“ bezeichnet).
--	---

Spor/ Rechtsstreit	Súd/ Gericht	sp.zn./ Aktenzeichen	žalované obdobie/ beklagter Zeitraum	žalovaná istina/ beklagtes Kapital	žalovaný úrok z omeškania/ beklagter Verzugszins	Iné/Sonstiges
č. 2/ Nr. 2	MS BA IV	B2-9C/52/2021	2.4.2019- 10.3.2021	187 498,74 EUR	5% ročne od 16.3.2021 do zaplatenia/5% jährlich von 16.3.2021 bis zur Bezahlung	Náklady spojené s uplatnením pohľadávky 40,- EUR/ Kosten verbunden mit der Eintreibung der Forderung

(ďalej len „ spor č. 2 “)	(im Folgenden als „ Rechtsstreit Nr. 2 “ bezeichnet)
----------------------------------	---

Spor/ Rechtsstreit	Súd/ Gericht	sp.zn./ Aktenzeichen	žalované obdobie/ beklagter Zeitraum	žalovaná istina/ beklagtes Kapital	žalovaný úrok z omeškania/ beklagter Verzugszins	Iné/Sonstiges
č. 3	MS BA IV	B2-21C 27/2023	11.3.2021 - 1.3.2023	179 322,17 EUR	5% ročne od 10.3.2023 do zaplatenia / 5% pro Jahr ab 10.3.2023	Náklady spojené s uplatnením pohľadávky / Kosten

					bis zur Auszahlung	verbunden mit der Eintreibung der Forderung 40,- EUR
--	--	--	--	--	-----------------------	---

(ďalej len „**spor č. 3**“)

(im Folgenden als „**Rechtsstreit Nr. 3**“ bezeichnet)

6. Mesto v súdnych sporoch vyčíslilo výšku bezdôvodného obohatenia v zmysle Všeobecne záväzných nariadení mesta Žilina č. 3/2012, 7/2013 a 24/2016. Spoločnosť tento nárok rozporuje.
7. Spoločnosť v období od 2.4.2017 do 1.3.2023 uhradila na účet mesta celkovú sumu 39 618,87 EUR. (ďalej len „**už uhradené platby**“).

III.

Predmet dohody o urovnaní

1. Touto dohodou o urovnaní, sa urovnávajú sporné finančné nároky strán, týkajúce sa
- a) Predmetu súdnych sporov č. 1,2 a 3 (bez vzájomnej žaloby),
 - b) Predmetu vzájomnej žaloby,
 - c) Už uhradených platieb,
 - d) Užívania prístreškov MHD v období, ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby a užívania pozemkov pod prístreškami MHD

IV.

Urovanie predmetu súdnych sporov – všeobecná časť

1. Zmluvné strany sa dohodli na urovnaní sporných práv a povinností, ktoré sú predmetom súdnych sporov uvedených v čl. II. ods. 5 tejto dohody tak, ako je uvedené v tejto dohode.

6. In den Rechtsstreiten hat die Stadt den Betrag der ungerechtfertigten Bereicherung gemäß den Allgemein verbindlichen Verordnungen der Stadt Žilina Nr. 3/2012, 7/2013 und 24/2016 beziffert. Die Gesellschaft bestreitet diesen Anspruch.
7. Im Zeitraum vom 2.4.2017 bis zum 1.3.2023 hat die Gesellschaft einen Gesamtbetrag von 39 618,87 EUR auf das Konto der Stadt gezahlt (im Folgenden als „bereits geleistete Zahlungen“ bezeichnet).

III.

Gegenstand der Vergleichsvereinbarung

1. Diese Vergleichsvereinbarung regelt die strittigen finanziellen Ansprüche der Vertragsparteien in Bezug auf
- a) den Gegenstand der Rechtsstreite Nr. 1, 2 und 3 (ohne Widerklage),
 - b) den Gegenstand der Widerklage,
 - c) die bereits geleisteten Zahlungen,
 - d) die Nutzung der Haltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs während eines Zeitraums, der nicht Gegenstand der Widerklage ist, und die Nutzung der Grundstücke unter den Haltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs.

IV.

Beilegung von Rechtsstreitigkeiten - allgemeiner Teil

1. Die Vertragsparteien vereinbaren, die strittigen Rechte und Pflichten, die Gegenstand der in Artikel II. Absatz 5 dieser Vergleichsvereinbarung genannten Rechtsstreitigkeiten sind, nach

2. Za účelom urovnania predmetu súdnych sporov sa zmluvné strany dohodli, že sporné nároky mesta a im zodpovedajúce sporné záväzky spoločnosti, ktoré sú predmetom súdneho sporu č. 1,2 a 3, budú urovnané tak, že spoločnosť sa zaviazá mestu zaplatiť sumu urovnania nasledovne: a) sumu 85.000,00 EUR, a to na základe právoplatne schváleného súdneho zmiernu týkajúceho sa sporu č. 1; b) sumu 85.000,00 EUR, a to na základe právoplatne schváleného súdneho zmiernu týkajúceho sa sporu č. 2; c) sumu 80.000,00 EUR, a to na základe právoplatne schváleného súdneho zmiernu týkajúceho sa sporu č. 3; - na základe súdnych zmiernov sa spoločnosť zaviazá zaplatiť mestu celkovú sumu 250 000,- EUR (ďalej aj ako „<i>prvá splátka</i>“), d) sumu 150 000,- EUR (ďalej tiež aj ako „<i>druhá splátka</i>“) uhradí spoločnosť na účet mesta, uvedený v záhlaví tejto dohody do 15 dní po splnení podmienok uvedených v bode 3 a 4 tohto článku dohody. 3. Spoločnosť sa zaväzuje uhradiť druhú splátku do pätnástich (15) pracovných dní potom ako Mesto Žilina doručí spoločnosti: a) štatutárom mesta riadne podpísaný návrh novej nájomnej zmluvy (ďalej len „<i>nová nájomná zmluva</i>“), ktorý bude okrem iného obsahovať nasledovné náležitosti:	Maßgabe dieser Vergleichsvereinbarung zu regeln. 2. Zum Zwecke der Beilegung der betreffenden Rechtsstreitigkeiten vereinbaren die Vertragsparteien, dass die strittigen Ansprüche der Stadt und die diesen Ansprüchen entsprechenden strittigen finanziellen Verpflichtungen der Gesellschaft, die Gegenstand der Rechtsstreitigkeiten Nr. 1, 2 und 3 sind, in der Weise beigelegt werden, dass sich die Gesellschaft verpflichtet, der Stadt den Vergleichsbetrag wie folgt zu zahlen: a) den Betrag von 85. 000,00 EUR auf der Grundlage eines rechtskräftig genehmigten gerichtlichen Vergleichs über den Rechtsstreit Nr. 1; b) den Betrag von 85. 000,00 EUR auf der Grundlage eines rechtskräftig genehmigten gerichtlichen Vergleichs über den Rechtsstreit Nr. 2; c) den Betrag von 80. 000,00 EUR auf der Grundlage eines rechtskräftig genehmigten gerichtlichen Vergleichs über den Rechtsstreit Nr. 3; - auf der Grundlage der gerichtlichen Vergleiche verpflichtet sich die Gesellschaft, einen Gesamtbetrag von 250 000,- EUR (im Folgenden auch „<i>erste Rate</i>“ genannt) an die Stadt zu zahlen, d) der Betrag von 150 000,- EUR (nachstehend auch „<i>zweite Rate</i>“ genannt) wird von der Gesellschaft innerhalb von 15 Tagen nach Erfüllung der in den Punkten 3 und 4 dieses Artikels der Vergleichsvereinbarung genannten Bedingungen auf das im Kopf dieser Vereinbarung angegebene Konto der Stadt eingezahlt. 3. Die Gesellschaft verpflichtet sich, die zweite Rate innerhalb von fünfzehn (15) Werktagen zu zahlen, nachdem die Stadt Žilina der Gesellschaft folgende Dokumente zugestellt hat: a) den Entwurf eines neuen Mietvertrags (im Folgenden der „<i>neue Mietvertrag</i>“), der vom statutarischen Organ der Stadt Žilina ordnungsgemäß unterzeichnet ist und der unter anderem folgende Formalitäten zu enthalten hat:
--	--

- i. prenajímateľ: mesto;
- ii. nájomca: spoločnosť;

- a) povinnosť spoločnosti euroAWK umiestniť do 65 ks nových prístreškov MHD na miestach, určených mestom Žilina,
- b) povinnosť spoločnosti po skončení nájmu previesť prístrešky MHD do vlastníctva mesta za 1,- EUR,
- c) možnosť mesta užívať prístrešky MHD bezodplatne,
- d) možnosť spoločnosti euroAWK umiestniť citylight vitríny na pozemkoch mesta ZA v počte na základe koeficientu: počet prístreškov x 2,
- e) výška nájmu 20,- EUR ročne/ 1ks za jeden CLV bez rozdielu či bude integrovaný, alebo voľne stojaci,
- f) výška nájmu za prístrešok MHD umiestnený na pozemku mesta Žilina za zníženú/symbolickú cenu,
- g) trvanie nájmu: 10, resp. 12 rokov v závislosti od rýchlosti výstavby.

(podmienky uvedené v čl. IV ods. 3, písm. a) tejto dohody ďalej spolu aj ako „**povinné náležitosti**“); a zároveň

- b) riadne podpísaný originál rozhodnutia mestského zastupiteľstva mesta, ktorým došlo k schváleniu novej nájomnej zmluvy.

Zmluvné strany sa dohodli, že nová nájomná zmluva môže byť uzatvorená až po uhradení dlžnej sumy v zmysle schválených súdnych zmierov podľa čl. V tejto zmluvy a po uhradení dlžnej sumy, vyplývajúcej z dohody o urovnaní č. 2.

- i. der Vermieter : die Stadt;
- ii. der Mieter: die Gesellschaft;

- a) die Verpflichtung der Gesellschaft euroAWK, bis zu 65 neue Haltestellenunterstände an von der Stadt Žilina festgelegten Standorten aufzustellen,
- b) die Verpflichtung der Gesellschaft, die Haltestellenunterstände am Ende des Mietverhältnisses für 1,- EUR in das Eigentum der Stadt zu übertragen,
- c) die Möglichkeit für die Stadt, die Haltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs kostenlos zu nutzen,
- d) die Möglichkeit für die Gesellschaft euroAWK, Citylight-Vitrinen auf städtischen Grundstücken der Stadt Žilina aufzustellen, deren Anzahl auf dem folgenden Koeffizienten basiert: Anzahl der Haltestellenunterstände x 2,
- e) die Höhe der Miete 20,- EUR pro Jahr/ 1 Stk. für eine CLV-Vitrine, unabhängig davon, ob diese integriert oder freistehend sein wird,
- f) die Höhe der Miete für den Haltestellenunterstand auf dem Grundstück der Stadt Žilina zu einem ermäßigten/symbolischen Preis,
- g) Laufzeit des Mietvertrags: 10 oder 12 Jahre, je nach dem Tempo der Bauarbeiten.

(die in Artikel IV Abs.3 Buchst. a) dieser Vergleichsvereinbarung genannten Bedingungen, im Folgenden gemeinsam auch als die „**verbindlichen Formalitäten**“ bezeichnet); und, gleichzeitig

- b) den ordnungsgemäß unterzeichneten Originalbeschluss der Stadtvertretung zur Genehmigung des neuen Mietvertrags.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass ein neuer Mietvertrag erst nach Zahlung des aufgrund der genehmigten gerichtlichen Vergleiche gemäß Artikel V dieser Vergleichsvereinbarung fälligen Betrags und nach Zahlung des aufgrund der Vergleichsvereinbarung Nr. 2 fälligen Betrags geschlossen werden kann.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že povinnosť spoločnosti zaplatiť mestu druhú splátku: a) TRVÁ aj v prípade neuzatvorenia novej nájomnej zmluvy za podmienky, že Mestské zastupiteľstvo v Žiline schváli uzatvorenie novej nájomnej zmluvy s povinnými náležitosťami a spoločnosť nájomnú zmluvu nepodpíše; a b) ZANIKÁ v prípade, že najneskôr do 30.6.2026 nenastanú všetky skutočnosti uvedené v čl. IV ods. 3 tejto dohody. 5. Pri platbách je spoločnosť povinná uviesť ako variabilný symbol číslo tejto dohody. 6. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak sa na tom dohodnú, môžu upraviť znenie povinných náležitostí, pričom úhrada druhej splátky môže byť viazaná na uvedenie upravených povinných náležitostí v novej nájomnej zmluve. 7. Pre odstránenie pochybností zmluvné strany výslovne uvádzajú, že táto dohoda o urovnaní a ani schválený súdny zmier v zmysle bodu č. 2, písm. a), b) a c) tohto článku, nenahrádza nájomnú zmluvu a nepredstavuje ani akýkoľvek iný právny titul, ktorý by oprávňoval spoločnosť užívať nehnuteľnosti mesta, a to ani v čase pred uzatvorením tejto dohody, tak ani po jej uzatvorení. Ďalej zmluvné strany prehlasujú, že táto dohoda a ani schválený súdny zmier v zmysle bodu č. 2, písm. a), b) a c) tohto článku nemá vplyv na právo mesta domáhať sa odstránenia reklamných stavieb a uplatňovať nároky vzniknuté po uzatvorení tejto dohody. 8. Táto dohoda o urovnaní a ani schválený súdny zmier v zmysle bodu č. 2, písm. a), b) a c) tohto článku nemá žiadny vplyv na povinnosti spoločnosti, vyplývajúce z verejnoprávnych	4. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die Verpflichtung der Gesellschaft zur Zahlung der zweiten Rate an die Stadt: a) auch in dem Falle BESTEHT, wenn kein neuer Mietvertrag abgeschlossen wird, unter der Bedingung, dass die Stadtvertretung von Žilina den Abschluss eines neuen Mietvertrags mit den verbindlichen Formalitäten genehmigt und die Gesellschaft den Mietvertrag nicht unterzeichnet; und b) in dem Falle ERLISCHT, wenn alle in Artikel IV Absatz 3 dieser Vergleichsvereinbarung genannten Tatsachen nicht spätestens bis zum 30. Juni 2026 eintreten. 5. Bei Zahlungen ist die Gesellschaft verpflichtet, die Nummer dieser Vergleichsvereinbarung als variables Symbol anzugeben. 6. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass sie den Wortlaut der verbindlichen Formalitäten ändern können, wobei die Zahlung der zweiten Rate an die Aufnahme der geänderten verbindlichen Formalitäten in den neuen Mietvertrag gebunden werden kann, wenn sie dies vereinbaren. 7. Zur Vermeidung von Zweifeln erklären die Vertragsparteien ausdrücklich, dass weder diese Vergleichsvereinbarung noch der genehmigte gerichtliche Vergleich im Sinne des Punktes 2, Buchst. a), b) und c) dieses Artikels den Mietvertrag ersetzt, noch einen anderen Rechtsgrund darstellt, der die Gesellschaft zur Nutzung der Liegenschaft der Stadt berechtigt, und zwar weder vor noch nach Abschluss dieser Vergleichsvereinbarung. Die Vertragsparteien erklären ferner, dass weder diese Vergleichsvereinbarung noch der genehmigte gerichtliche Vergleich gemäß Punkt 2, Buchst. a), b) und c) dieses Artikels das Recht der Stadt berührt, die Entfernung der Werbeanlagen zu verlangen und Ansprüche geltend zu machen, die nach der Unterzeichnung dieser Vergleichsvereinbarung entstanden sind. 8. Weder diese Vergleichsvereinbarung noch der genehmigte gerichtliche Vergleich im Sinne von Punkt 2, Buchst. a), b) und c) dieses Artikels berühren die Verpflichtungen der Gesellschaft,
---	--

predpisov a na plnenie povinnosti v zmysle rozsudku Okresného súdu Žilina sp.zn.: 41C 40/2017.

V.

Urovnanie predmetu súdnych sporov – súdne konania

1. Zmluvné strany sa zaväzujú za účelom urovnania predmetu súdnych sporov podať do 15 dní od účinnosti tejto dohody na príslušný súd návrh na schválenie súdneho zmieru, z ktorého bude vyplývať nižšie uvedené

a) Spor č. 1:

Závazok spoločnosti zaplatiť mestu sumu 85 000,- EUR do 3 dní od právoplatnosti uznesenia o schválení zmieru. Žiadna zo strán si nebude uplatňovať nárok na náhradu trov konania.

Zmluvné strany sa dohodli, že súdny zmier bude schválený v takom znení, aby sa vzťahoval aj na vzájomnú žalobu v rámci sporu č. 1, a to tak, že zaplatením sumy 85 000,- EUR je vysporiadaný aj predmet vzájomnej žaloby.

b) Spor č. 2:

Závazok spoločnosti zaplatiť mestu sumu 85 000,- EUR do 3 dní od právoplatnosti uznesenia o schválení zmieru. Žiadna zo strán si nebude uplatňovať nárok na náhradu trov konania.

c) Spor č. 3:

Závazok spoločnosti zaplatiť mestu sumu 80 000,- EUR do 3 dní od právoplatnosti uznesenia o schválení zmieru. Žiadna zo strán si nebude uplatňovať nárok na náhradu trov konania.

die sich aus öffentlich-rechtlichen Vorschriften ergeben, und die Erfüllung von Verpflichtungen im Sinne des Urteils des Bezirksgerichts Žilina, Aktenzeichen.: 41C 40/2017.

V.

Beilegung von Rechtsstreitigkeiten – Gerichtsverfahren

1. Die Vertragsparteien verpflichten sich, zur Beilegung der Rechtsstreitigkeiten innerhalb von 15 Tagen nach dem Wirksamwerden dieser Vergleichsvereinbarung bei einem zuständigen Gericht die Genehmigung eines gerichtlichen Vergleichs zu beantragen, der Folgendes zu enthalten hat:

a) Rechtsstreit Nr. 1:

Die Verpflichtung der Gesellschaft, der Stadt innerhalb von 3 Tagen nach Rechtsgültigkeit des Beschlusses, mit dem der Vergleich genehmigt wird, einen Betrag von 85 000,- EUR zu zahlen. Keine der Vertragsparteien wird die Erstattung der Prozesskosten geltend machen.

Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass der gerichtliche Vergleich in so einem Wortlaut genehmigt wird, dass er sich auch auf die Widerklage in dem Rechtsstreit Nr. 1 bezieht, und zwar so, dass mit der Zahlung des Betrags von 85 000 EUR auch der Gegenstand der Widerklage auseinandergesetzt ist.

b) Rechtsstreit Nr. 2:

Die Verpflichtung der Gesellschaft, der Stadt innerhalb von 3 Tagen nach der Rechtskräftigkeit des Beschlusses, mit dem der Vergleich genehmigt wird, einen Betrag von 85 000,- EUR zu zahlen. Keine der Vertragsparteien wird die Erstattung der Prozesskosten geltend machen.

c) Rechtsstreit Nr. 3:

Die Verpflichtung der Gesellschaft, der Stadt innerhalb von 3 Tagen nach der Rechtskräftigkeit des Beschlusses, mit dem der Vergleich genehmigt wird, einen Betrag von 80 000,- EUR zu zahlen. Keine der Vertragsparteien wird die

2. Zmluvné strany sa zaväzujú, že pokiaľ to bude vyžadovať procesná situácia a súd nariadi v ktoromkoľvek súdnom spore pojednávanie, každá strana do siedmych (7) dní od doručenia úkonu súdu požiada súd o prerušenie konania z dôvodu uzavretia tejto dohody. 3. Zmluvné strany sa dohodli, že pokiaľ súd v ktoromkoľvek súdnom spore súdny zmierneschváli, zaväzujú sa zmluvné strany v závislosti na dôvodoch neschválenia súdneho zmiernu rokovať o riešení situácie. 4. Zmluvné strany sa dohodli, že sporné práva a povinnosti, ktoré sú predmetom súdneho sporu č.1 (vrátane vzájomnej žaloby), sporu č.2 a sporu č. 3), budú nahradené novými právami a povinnosťami, vyplývajúcimi zo súdom schválených súdnych zmiernov v zmysle bodu č. 1 tohto článku a povinnosťou spoločnosti zaplatiť mestu druhú splátku vo výške 150 000,- EUR v zmysle tejto dohody momentom právoplatnosti uznesení o schválení súdnych zmiernov. Sporné práva a povinnosti, ktoré sú predmetom súdnych sporov v rozsahu podľa prvej vety tohto bodu tak zaniknú až právoplatnosťou súdom schválených zmiernov, na základe ktorých sa spoločnosť zaviazala zaplatiť mestu celkovú sumu 250 000,- EUR. . Pre odstránenie pochybností zmluvné strany uvádzajú, že v čase po uzatvorení tejto dohody do právoplatnosti uznesení o schválení súdnych zmiernov, sporné práva a povinnosti, ktoré sú predmetom súdnych sporov, naďalej trvajú.	<i>Erstattung der Prozesskosten geltend machen.</i> 2. Die Vertragsparteien verpflichten sich, dass wenn die Verfahrenslage dies erfordert und das Gericht eine Verhandlung in einem Rechtsstreit anordnet, jede Vertragsartei innerhalb von sieben (7) Tagen nach Zustellung des Gerichtsbeschlusses beim Gericht die Unterbrechung des Verfahrens aus dem Grund des Abschlusses dieser Vergleichsvereinbarung beantragt. 3. Die Vertragsparteien vereinbaren für den Fall, daß falls das Gericht einem Vergleich in einem Rechtsstreit nicht zustimmt, über die Lösung der Situation zu verhandeln, je nachdem, aus welchen Gründen das Gericht dem Vergleich nicht zugestimmt hat. 4. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass die strittigen Rechte und Pflichten, die Gegenstand des Rechtsstreits Nr. 1 (einschließlich der Widerklage), des Rechtsstreits Nr. 2 und des Rechtsstreits Nr. 3) sind, durch neue Rechte und Pflichten, die sich aus den gerichtlich genehmigten Vergleichen gemäß Punkt 1 dieses Artikels ergeben und durch die Verpflichtung der Gesellschaft, an die Stadt eine zweite Rate in Höhe von 150.000,00 EUR gemäß diesem Vertrag zu zahlen, ersetzt werden, und zwar zum Zeitpunkt der Rechtskräftigkeit der Beschlüsse über die Genehmigung der gerichtlichen Vergleiche. Die strittigen Rechte und Pflichten, die Gegenstand der Rechtsstreite in dem im ersten Satz dieses Punktes genannten Umfang sind, erlöschen somit erst mit der Erlangung der Rechtskraft der gerichtlich genehmigten Vergleiche, aufgrund deren sich die Gesellschaft verpflichtet, den Gesamtbetrag von 250.000,- EUR an die Stadt zu zahlen. Um jeden Zweifel auszuschließen, stellen die Vertragsparteien fest, dass die strittigen Rechte und Pflichten, die Gegenstand der Rechtsstreite sind, ab dem Zeitpunkt nach Abschluss der vorliegenden Vergleichsvereinbarung bis zur Erlangung der Rechtskraft der Beschlüsse über die Genehmigung der gerichtlichen Vergleiche fortbestehen.
---	--

VI.

Urovnanie predmetu vzájomnej žaloby

1. Vo vzťahu k sporným právam a povinnostiam, vyplývajúcim zo vzájomnej žaloby, zmluvné strany uvádzajú, že za účelom ich urovnania spoločnosť uznáva právo mesta bezodplatne a bez akýchkoľvek ďalších povinností užívať prístrešky MHD, patriace spoločnosti, v období, ktoré je predmetom vzájomnej žaloby. Spoločnosť tak v zmysle tohto urovnania nepožaduje a nebude od mesta požadovať vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie prístreškov MHD bez právneho titulu, ktoré je predmetom vzájomnej žaloby.

VII.

Urovnanie - už uhradené platby

1. Vo vzťahu k sporným otázkam, týkajúcich sa už uhradených platieb, zmluvné strany uvádzajú, že za účelom urovnania sporných práv a povinností a zabezpečenia právnej istoty, spoločnosť uznáva právo mesta na ich zaplatenie, nakoľko predstavujú čiastočné plnenie za užívanie pozemkov mesta spoločnosťou bez právneho titulu. Mesto si tieto platby môže bez ďalšieho ponechať. Spoločnosť si nebude nárokovať ich vrátenie.

VIII.

Urovnanie - užívanie prístreškov MHD spoločnosti v období, ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby

1. Vo vzťahu k sporným právam, týkajúcich sa oprávnenia mesta užívať prístrešky MHD, ktoré patria alebo patrili spoločnosti v období, ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby, sporné strany uvádzajú, že za účelom ich urovnania a zabezpečenia právnej istoty strán, spoločnosť uznáva právo mesta bezodplatne a bez akýchkoľvek ďalších povinností užívať všetky prístrešky MHD, patriace spoločnosti v období,

VI.

Beilegung des Gegenstandes der Widerklage

1. In Bezug auf die strittigen Rechte und Pflichten, die sich aus der Widerklage ergeben, stellen die Vertragsparteien fest, dass die Gesellschaft zum Zwecke deren Beilegung das Recht der Stadt anerkennt, die der Gesellschaft gehörenden Haltestellenunterstände während des Zeitraums, der Gegenstand der Widerklage ist, unentgeltlich und ohne jegliche weitere Verpflichtungen zu nutzen. Daher wird die Gesellschaft gemäß diesem Vergleich von der Stadt die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung der Haltestellenunterstände ohne Rechtsgrund, die Gegenstand der Widerklage ist, nicht fordern.

VII.

Beilegung - bereits geleistete Zahlungen

1. Hinsichtlich der strittigen Fragen im Zusammenhang mit den bereits geleisteten Zahlungen stellen die Vertragsparteien fest, dass die Gesellschaft zur Regelung der strittigen Rechte und Pflichten und zur Gewährleistung der Rechtssicherheit den Anspruch der Stadt auf diese Zahlungen anerkennt, da sie eine teilweise Gegenleistung für die Nutzung der städtischen Grundstücke durch die Gesellschaft ohne Rechtsgrund darstellen. Diese Zahlungen können von der Stadt ohne Weiteres behalten werden. Die Gesellschaft wird deren Rückerstattung nicht verlangen.

VIII.

Beilegung - Nutzung der Haltestellenunterstände der Gesellschaft in dem Zeitraum, der nicht Gegenstand der Widerklage ist

1. Hinsichtlich der strittigen Rechte in Bezug auf das Recht der Stadt, die Haltestellenunterstände, die der Stadt während des Zeitraums gehören oder gehört haben, der nicht Gegenstand der Widerklage ist, zu nutzen, erklären die Vertragsparteien, dass die Gesellschaft zur Beilegung des Streits und zur Schaffung von Rechtssicherheit für die Parteien das Recht der Stadt anerkennt, alle der Gesellschaft gehörenden

ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby. Spoločnosť tak v zmysle tohto urovnania nepožaduje a ani nebude od mesta požadovať vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie prístreškov MHD bez právneho titulu, ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby. A zároveň ani mesto nebude požadovať vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie pozemkov pod týmito prístreškami MHD za obdobie, ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby. Mesto teda recipročne v zmysle tohto urovnania nepožaduje a ani nebude od spoločnosti požadovať vydanie bezdôvodného obohatenia za užívanie pozemkov pod prístreškami MHD bez právneho titulu, ktoré nie je predmetom vzájomnej žaloby.

IX.

Odstránenie billboardov

1. V zmysle preukázania vážneho záujmu na riešení veci a za účelom zníženia reklamného smogu na území mesta Žilina, sa spoločnosť zaväzuje odstrániť všetky svoje billboardy v mestskom okruhu ohraničenom ulicami Veľká Okružná, 1. mája, Hviezdoslavova, Kálov, J.M. Hurbana, Legionárska, a to do 2 mesiacov od účinnosti tejto dohody.
2. V prípade, že spoločnosť poruší povinnosť podľa tohto článku, je mesto oprávnené predmetné billboardy odstrániť a zlikvidovať, a to všetko na náklady spoločnosti.

X.

Záverečné ustanovenia

1. Uzatvorenie tejto dohody bolo schválené uznesením Mestského zastupiteľstva v Žiline č. 239/2024 zo dňa 24.9.2024

Haltestellenunterstände während des Zeitraums, der nicht Gegenstand der Widerklage ist, unentgeltlich und ohne weitere Verpflichtungen zu nutzen. Daher fordert die Gesellschaft im Rahmen dieses Vergleichs nicht die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung der Haltestellenunterstände ohne rechtlichen Grund, die nicht Gegenstand der Widerklage ist, und wird dies auch künftig nicht tun. Gleichzeitig wird auch die Stadt die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung der Grundstücke unter diesen Haltestellenunterständen für einen Zeitraum, der nicht Gegenstand der Widerklage ist, fordern. Dementsprechend fordert also die Stadt im Rahmen dieses Vergleichs reziprok die Herausgabe einer ungerechtfertigten Bereicherung für die Nutzung der Grundstücke unter den Haltestellenunterständen ohne rechtlichen Grund, die nicht Gegenstand der Widerklage ist, nicht, und wird dies auch künftig nicht tun.

IX.

Entfernung von Billboards

1. Angesichts des Nachweises eines ernsthaften Interesses an der Lösung der Angelegenheit und zur Reduzierung des Werbesmogs auf dem Gebiet der Stadt Žilina verpflichtet sich die Gesellschaft, alle ihre Werbetafeln des Typs Billboard im Stadtkreis, der durch die Straßen Veľká Okružná, 1. mája, Hviezdoslavova, Kálov, J.M. Hurbana, Legionárska begrenzt ist, innerhalb von 2 Monaten ab dem Datum des Wirksamwerdendes dieser Vergleichsvereinbarung zu entfernen.
2. Verstößt die Gesellschaft gegen die Verpflichtung aus diesem Artikel, ist die Stadt berechtigt, die betreffenden Werbetafeln des Typs Billboard auf Kosten der Gesellschaft zu entfernen und zu entsorgen.

X.

Schlussbestimmungen

1. Der Abschluss dieser Vergleichsvereinbarung wurde durch den Beschluss der Stadtvertretung

2. Zmluvné strany vyhlasujú, že dohodu uzavreli slobodne, vážne a bez omylu, nebola uzavretá v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, Zmluvu si prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak súhlasu ju vlastnoručne podpísali.

3. Táto dohoda je vyhotovená v piatich (5) exemplároch v slovenskom a nemeckom jazyku, tri (3) vyhotovenia sú určené pre mesto a dve (2) vyhotovenia pre spoločnosť. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jej slovenské znenie.

4. Akákoľvek komunikácia medzi zmluvnými stranami, ktorej následkom má byť zmena alebo ukončenie tejto dohody, resp. uplatnenie nárokov a plnenie povinností a podmienok z tejto dohody musí byť uskutočnená písomne a doručená druhej zmluvnej strane na adresu uvedenú v úvodných ustanoveniach tejto dohody. Pre odstránenie pochybností zmluvné strany uvádzajú, že údaje kontaktnej osoby na strane mesta, sú pre účely doručovania bezpredmetné.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že táto dohoda je platná dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinná dňom, ktorý nasleduje po jej zverejnení.

6. Zmluvné strany spoločne vyhlasujú, že táto dohoda nemá vplyv na plnenie verejnoprávných povinností spoločnosti, a taktiež ani na plnenie

von Žilina Nr. 239/2024 von 24.09.2024 genehmigt.

2. Die Vertragsparteien erklären, dass sie die Vergleichsvereinbarung frei, ernsthaft und ohne Irrtum geschlossen haben, dass er nicht unter Zwang oder unter offensichtlich ungünstigen Bedingungen zustande gekommen ist, dass sie die Vereinbarung gelesen und ihren Inhalt verstanden haben und dass sie diese zum Zeichen ihres Einverständnisses eigenhändig unterzeichnet haben.

3. Diese Vergleichsvereinbarung wird in fünf (5) Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, wobei drei (3) Ausfertigungen für die Stadt und zwei (2) Ausfertigungen für die Gesellschaft bestimmt sind. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Fassung maßgebend.

4. Alle Mitteilungen zwischen den Vertragsparteien, die eine Änderung oder Beendigung dieser Vergleichsvereinbarung oder die Geltendmachung von Ansprüchen und die Erfüllung von Verpflichtungen und Bedingungen aus dieser Vereinbarung zum Gegenstand haben, bedürfen der Schriftform und sind der anderen Vertragspartei an die in den einleitenden Bestimmungen dieser Vergleichsvereinbarung genannten Anschrift zuzustellen. Zur Vermeidung von Zweifeln stellen die Vertragsparteien fest, dass die Angaben des Ansprechpartners auf Seiten der Stadt für die Zwecke der Zustellung irrelevant sind.

5. Die Vertragsparteien sind sich darüber einig, dass diese Vergleichsvereinbarung am Tag ihrer Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft tritt und ab dem Tag nach ihrer Veröffentlichung wirksam wird.

6. Die Vertragsparteien erklären gemeinsam, dass diese Vergleichsvereinbarung weder die

povinnosti v zmysle rozsudku Okresného súdu
Žilina sp.zn.: 41C 40/2017.

Erfüllung der öffentlich-rechtlichen
Verpflichtungen der Gesellschaft noch die
Erfüllung der Verpflichtungen aus dem Urteil des
Bezirksgerichts Žilina, Az.: 41C 40/2017 berührt.

V/In Žiline, dňa/am 07-10-2024

V/In Bratislave, dňa/am 7. 10. 2024

Mesto Žilina
Mgr. Peter Fiabáne
Primátor / Bürgermeister

euroAWK, spol. s r. o.
Bärbel Nieten
konateľka / Geschäftsführerin